



Ελένη Τζιάφα

Γνωστικά Ενδιαφέροντα:

Εφαρμοσμένη Μεταφρασεολογία

Μεταφραστική πράξη, διδακτική της μετάφρασης, μεταφραστικές τεχνικές.

Επεξεργασία Σωμάτων Κειμένων

Γλωσσολογία σωμάτων κειμένων στο πλαίσιο της μεταφραστικής διαδικασίας, γλωσσολογική προσέγγιση των μεταφραστικών φαινομένων, κριτική ανάλυση λόγου, έρευνα για την εκμάθηση γλωσσών, ειδικές γλώσσες, ορολογία

Ψηφιακά Πολυμέσα

Οπτικοακουστική μετάφραση, μετάφραση και νέες τεχνολογίες, μεταφραστικά εργαλεία, τεχνολογία και εκπαίδευση.

ΕΠΙΚΟΥΡΗ ΚΑΘΗΓΗΤΡΙΑ ΕΚΠΑ

Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας



<http://users.uoa.gr/~eltziafa>



<https://www.linkedin.com>

</in/eleni-tziafa-56186054>

ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΗ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΑ

2016 - Σήμερα

ΕΠΙΚΟΥΡΗ ΚΑΘΗΓΗΤΡΙΑ– Τομέας Μετάφρασης, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, **Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών**

- + Διδασκαλία μαθημάτων: Μετάφραση: Θεωρία και Πράξη, Μεταφραστικά εργαλεία, Οπτικοακουστική μετάφραση, , ΠΜΣ: Ψηφιακές Ανθρωπιστικές Επιστήμες

2020 - Σήμερα

ΜΕΛΟΣ ΣΥΝΕΡΓΑΖΟΜΕΝΟΥ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟΥ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟΥ (ΣΕΠ) – Σχολή Ανθρωπιστικών Επιστημών, **Ελληνικό Ανοικτό Πανεπιστήμιο**

- + 04/10/2022-31/07/2022 ΣΕΠ-Καθηγήτρια Σύμβουλος (Κ.Σ.) της Θεματικής Ενότητας «**ΕΚΠ64 Εισαγωγή στην Εκπαίδευση Ενηλίκων**» του Μεταπτυχιακού Προγράμματος Σπουδών, ετήσιας διάρθρωσης, *Επιστήμες της αγωγής* (ΕΚΠ).
- + 05/10/2020-28/02/2021 και 01/03/2021-31-07-2021: ΣΕΠ -Κ.Σ. της Θεματικής Ενότητας «**ΕΤΑ50 Ανοικτή και εξ Αποστάσεως Εκπαίδευση: Θεωρία, Θεσμοί και Λειτουργίες**», του Μεταπτυχιακού Προγράμματος Σπουδών, εξάμηνης διάρθρωσης, *ΕΤΑ Εκπαίδευση και Τεχνολογίες σε συστήματα εξ αποστάσεως διδασκαλίας και μάθησης-επιστήμες της αγωγής*.

2012 - 13, 2015 -16

ΜΕΤΑΔΙΔΑΚΤΟΡΙΚΗ ΕΡΕΥΝΗΤΡΙΑ – Τμήμα Γαλλικών και Ευρωπαϊκών Σπουδών, Πανεπιστήμιο Κύπρου

- + Δημιουργία παράλληλου σώματος κειμένων στη γαλλική και την ελληνική γλώσσα (Source Corpus, <http://sourcecorpus.ucy.ac.cy>. Συντονίστρια: Φ. Κακογιάννη-Ντοά). Το σώμα κειμένων μαζί με σειρά ηλεκτρονικών εργαλείων δημιουργήθηκε ώστε να αποτελεί εργαλείο για τους διδάσκοντες και τους διδασκόμενους στους τομείς της μετάφρασης, αλλά και της διδασκαλίας της γαλλικής γλώσσας.

2008 – 2012

ΕΠΙΚΟΥΡΙΚΟ ΔΙΔΑΚΤΙΚΟ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ – Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, **Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης**

Συμμετοχή στη διδασκαλία των μαθημάτων του Τομέα Μετάφρασης του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΑΠΘ:

- + KE-MET-05 Μηχανική μετάφραση
- + KE-MET-06 Μεταφραστικά εργαλεία I
- + KE-MET-07 Μεταφραστικά εργαλεία II
- + KE-MET-08 Ορολογική αναζήτηση και τεκμηρίωση
- + KE-MET-09 Οργάνωση και διαχείριση ορολογικών πόρων
- + Y-MET-01 Ανάλυση και παραγωγή λόγου στην ελληνική γλώσσα I
- + Εισαγωγή στην Υπολογιστική Γλωσσολογία και Εφαρμογές (3226)
- + Υπολογιστική Γλωσσολογία (3227)
- + Υπολογιστική Γλωσσολογία με εφαρμογές στην Ορολογία (3228)
- + Υπολογιστική Γλωσσολογία με εφαρμογές στη Μετάφραση (3229)
- + Η Μετάφραση ως Γλωσσική Πράξη (3241).

1996 -Σήμερα

ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΡΙΑ - ΔΙΕΡΜΗΝΕΑΣ

- + Μετάφραση του έργου του Patrick Modiano (2018). *Ένα Πεντιγκρί*, Εκδόσεις Πόλις.
- + Μετάφραση του βιβλίου Kelly, Nataly & Zetzsche, Jost (2017). *Για να μην είμαστε χαμένοι στη μετάφραση: Πώς η γλώσσα διαμορφώνει τη ζωή μας και μεταμορφώνει τον κόσμο*. Εκδόσεις Πεδίο.
- + Επιμέλεια του έργου του Pierre Assouline (2017). *Γκόλεμ*, Μτφρ. Μαρίζα Ντεκάστρο Εκδόσεις Πόλις.
- + Μεταφραστικό γραφείο (1996-2001).

2014

ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΡΙΑ ΟΜΟΓΕΝΩΝ ΔΙΔΑΣΚΟΝΤΩΝ

- + Σεμινάριο ομογενών διδασκόντων την ελληνική γλώσσα «Διδασκαλία της Ελληνικής Γλώσσας μέσω Ηλεκτρονικού Υπολογιστή», Θεσσαλονίκη, 1-11 Αυγούστου 2014.

1994-95, 2004-05

ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ

- + Συγγραφή και μετάφραση άρθρων για τον εκδοτικό οίκο «Επιστήμη και Ζωή», υπεύθυνη της ψηφιακής επεξεργασίας της εγκυκλοπαίδειας «Επιστήμη και Ζωή» και του «Πολυλεξικού» με σκοπό την παραγωγή CD-ROM και την έκδοσή τους στο διαδίκτυο, συγγραφή και αναθεώρηση άρθρων της εγκυκλοπαίδειας και λημμάτων του λεξικού, επίβλεψη της διόρθωσης τυπογραφικών δοκιμίων, μετάφραση άρθρων από την αγγλική, γαλλική και ιταλική γλώσσα, έρευνα για νέες πηγές μέσω του διαδικτύου.

Σ Π Ο Υ Δ Ε Σ

2008-2012

ΔΙΔΑΚΤΟΡΙΚΟ ΔΙΠΛΩΜΑ–Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης

- + Διδακτορικό δίπλωμα στο Διατμηματικό Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών Μετάφρασης και Διερμηνείας, **Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης**.

Βαθμολογία: Άριστα

Τίτλος διδακτορικής διατριβής: «Μελέτη της ειδικής γλώσσας του χρηματιστηρίου με βάση σώματα κειμένων και στόχο την αυτόματη μετάφραση»

(Διαθέσιμη στις σελίδες:

<http://hdl.handle.net/10442/hedi/35252>,

<http://digital.lib.auth.gr/record/130913>).

2005

ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΟ ΔΙΠΛΩΜΑ–Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης

- + Μεταπτυχιακό Δίπλωμα Ειδίκευσης του Διατμηματικού Προγράμματος Μεταπτυχιακών Σπουδών ΑΠΘ στις Επιστήμες της Γλώσσας και της Επικοινωνίας στο Νέο Οικονομικό Περιβάλλον, με ειδίκευση στις «Εφαρμογές της Τεχνολογίας στις Επιστήμες της Γλώσσας και της Επικοινωνίας». Θέμα της μεταπτυχιακής εργασίας: «Ένα σύστημα αυτόματης ανάλυσης κειμένων της Νέας Ελληνικής: Μέθοδοι μορφολογικής περιγραφής και ηλεκτρονικής κωδικοποίησης των όρων του χρηματιστηρίου».

2003

MBA IN FINANCE – E.S.C.E.M., POITIERS

- + European Master of Business Administration in Finance, Groupe ESCM School of Business and Management (Ecole Supérieure), Campus de Poitiers, 11, rue de l'Ancienne Comédie BP5-86001 Poitiers Cedex 01, BP5-86001 Poitiers (France). Θέμα της μεταπτυχιακής εργασίας: «Εξαγορές και συγχωνεύσεις στον ελληνικό τραπεζικό τομέα» ("Mergers and Acquisitions in the Greek Banking Sector"). Αποφοίτηση με διάκριση για την υψηλότερη επίδοση.

1994

ΠΤΥΧΙΟ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑΣ –Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης

- + Κλασική κατεύθυνση, βαθμός Λίαν Καλώς.

Υ Π Ο Τ Ρ Ο Φ Ι Ε Σ -
Δ Ι Α Κ Ρ Ι Σ Ε Ι Σ

2010-2012

ΥΠΟΤΡΟΦΙΑ ΕΚΠΟΝΗΣΗΣ ΔΙΔ. ΔΙΑΤΡΙΒΗΣ: Υποτροφία ύψους 30.000 € για την εκπόνηση της διδακτορικής διατριβής μέσω του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Διά Βίου Μάθηση» - Πράξη «Ηράκλειτος II» (αξιολόγηση πρότασης διδακτορικής διατριβής ως άριστης), Εθνικό Στρατηγικό Πλαίσιο Αναφοράς 2007-2013.

2002-2003

“STUDENT OF THE YEAR 2002-2003”: διάκριση για την επίτευξη της υψηλότερης βαθμολογίας κατά την απόκτηση του τίτλου MBA in Finance.

ΔΕΞΙΟΤΗΤΕΣ Η/Υ

ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΑ ΕΡΓΑΛΕΙΑ – SDL Trados, SDL Multiterm, Crowdin, Wordfast, OmegaT, MateCat, Okapi Olifant Tools κ.ά.

ΕΡΓΑΛΕΙΑ ΥΠΟΤΙΤΛΙΣΜΟΥ – Subtitle Edit, Subtitle Workshop, Aegisub, Amara, CaptionHub κ.ά.

ΣΥΣΤΗΜΑΤΑ ΑΝΑΛΥΣΗΣ ΓΛΩΣΣΩΝ – Unitex / Gramlab – παρακολούθηση εκπαιδευτικού σεμιναρίου, ξενάγηση στον κώδικα C/C++ του Unitex και τον κώδικα java των Unitex/Gramlab, χρήση του Unitex ως JNI, επιφάνεια διεπαφής του Unitex με Python, χρήση του συστήματος logs και του Grf2Test για την κατασκευή αυτόματων δοκιμών.

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΑ ΕΠΕΞΕΡΓΑΣΙΑΣ ΚΑΙ ΣΤΑΤΙΣΤΙΚΗΣ ΑΝΑΛΥΣΗΣ ΣΩΜΑΤΩΝ ΚΕΙΜΕΝΩΝ – Wordsmith Tools, AntConc, Sketch Engine, Voyant Tools, CQPweb, TXM – Textométrie κ.ά.

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΑ ΟΠΤΙΚΗΣ ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΗΣ OCR – ABBYY Fine Reader, Tesseract κ.ά.

ΣΥΣΤΗΜΑΤΑ ΟΠΤΙΚΟΠΟΙΗΣΗΣ ΔΕΔΟΜΕΝΩΝ – Gephi, TreeCloud κ.ά.

ΕΠΕΞΕΡΓΑΣΙΑ ΚΕΙΜΕΝΩΝ, ΛΟΓΙΣΤΙΚΩΝ ΦΥΛΛΩΝ, ΒΑΣΕΩΝ ΔΕΔΟΜΕΝΩΝ, ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΩΝ ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΕΩΝ – MS Office 365, Libre Office, Google Docs, Google Slides, Prezi, Haiku Deck κ.ά.

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΑ ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΑΣ ΑΣΚΗΣΕΩΝ ΚΑΙ ΕΡΩΤΗΜΑΤΟΛΟΓΙΩΝ – Ασκήσεων όπως: Socrative, Hot Potatoes, Wordwall, Kahoot, Quizlet, Quizizz, Anki κ.ά. και ερωτηματολογίων: Google Forms, Survey Monkey, Poll Everywhere κ.ά.

ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΑ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΑ ΣΥΓΧΡΟΝΗΣ ΚΑΙ ΑΣΥΓΧΡΟΝΗΣ ΤΗΛΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ – Webex, Zoom, Skype, BigBlueButton, Schoology, Edmodo, Google Classroom κ.ά.

ΕΠΕΞΕΡΓΑΣΙΑ ΕΙΚΟΝΑΣ ΚΑΙ ΒΙΝΤΕΟ – Adobe Photoshop, Gimp, Movie Maker, Danusoft κ.ά.

ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΑ ΒΙΝΤΕΟ – Powtoon, InVideo, WeVideo, Visme, Biteable, Animaker, Moovly, Raw Shorts, Videoscribe, Promo κ.ά.

ΕΡΓΑΛΕΙΑ ΜΕΤΑΤΡΟΠΗΣ ΚΕΙΜΕΝΟΥ ΣΕ ΟΜΙΛΙΑ (text-to-speech)

ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΑ ΙΣΤΟΣΕΛΙΔΩΝ, BLOGS ΚΑΙ WIKIS – (html, Joomla – Dreamweaver, Wordpress, Weebly, Webflow, Edublogs, Wikispaces)

ΚΑΛΗ ΓΝΩΣΗ ΓΛΩΣΣΑΣ PERL ΚΑΙ PYTHON

ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΟ ΤΑΧΥΔΡΟΜΕΙΟ, ΑΝΑΖΗΤΗΣΗ ΣΤΟΝ ΠΑΓΚΟΣΜΙΟ ΙΣΤΟ, ΚΟΙΝΩΝΙΚΑ ΔΙΚΤΥΑ, ΣΥΓΧΡΟΝΗ ΚΑΙ ΑΣΥΓΧΡΟΝΗ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ.

ΓΛΩΣΣΕΣ

ΕΛΛΗΝΙΚΗ (μητρική), **ΓΑΛΛΙΚΗ** (άριστη γνώση), **ΑΓΓΛΙΚΗ** (άριστη γνώση), **ΙΤΑΛΙΚΗ** (B2)

ΕΡΕΥΝΗΤΙΚΟ ΕΡΓΟ

2012-2013, 2015-2016

ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΑ SOURCE–Πανεπιστήμιο Κύπρου

- + Συμμετοχή στο πρόγραμμα Εναρκτηρίου Χρηματοδότησης Φ. Κακογιάννη-Ντοά για τη δημιουργία παράλληλου σώματος κειμένων στη γαλλική και την ελληνική γλώσσα (Source Corpus, <http://sourcecorpus.ucy.ac.cy>), και στη συνέχεια συμμετοχή στο Πρόγραμμα Μεταδιδακτορικών Ερευνητών που χρηματοδοτήθηκε από το Πανεπιστήμιο Κύπρου, με στόχο την επέκταση του υπάρχοντος προγράμματος.

Το σώμα κειμένων, καθώς και τα ηλεκτρονικά εργαλεία που έχουν δημιουργηθεί γύρω από αυτό, δημιουργήθηκε ώστε να αποτελεί εργαλείο για τους διδάσκοντες και τους διδασκόμενους στους τομείς της μετάφρασης αλλά και της διδασκαλίας της γαλλικής γλώσσας. Δομήθηκε έτσι ώστε να απαρτίζεται από ποικίλα ανεξάρτητα εργαλεία, τα κυριότερα από τα οποία είναι:

- α) η μηχανή αναζήτησης στα σώματα κειμένων, με δυνατότητα σύνθετης αναζήτησης και επιλογής κειμενικού είδους,
- β) το εργαλείο παραλληλοποίησης ελληνικών και γαλλικών κειμένων της επιλογής του χρήστη,
- γ) η Βιβλιοθήκη, μια βάση δεδομένων παράλληλων λογοτεχνικών κειμένων στη γαλλική και την ελληνική γλώσσα, ελεύθερων από πνευματικά δικαιώματα και κατάλληλων για χρήση στην εκπαίδευση του μεταφραστή και του σπουδαστή της γαλλικής γλώσσας,
- δ) το εργαλείο αυτόματης δημιουργίας ασκήσεων διαφόρων τύπων, με βάση σώματα κειμένων
- ε) εργαλείο εύρεσης συνωνύμων σε σώματα κειμένων με βάση στατιστικές μεθόδους.

2011-2012

ΔΙΑΦΟΡΟΠΟΙΗΜΕΝΑ, ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΜΕΝΑ ΚΑΙ ΠΡΟΣΑΡΜΟΣΤΙΚΑ ΌΡΓΑΝΑ ΜΕΤΡΗΣΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ –Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης

- + Συμμετοχή στο πρόγραμμα Διαφοροποιημένα, Διαβαθμισμένα και Προσαρμοστικά Όργανα Μέτρησης Γαλλικής (ΕΠΕΑΕΚ), για το Κρατικό Πιστοποιητικό Γλωσσομάθειας, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας & Φιλολογίας, Α.Π.Θ.

2011

ΕΞΩΤΕΡΙΚΗ ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΤΟΥ ΚΡΑΤΙΚΟΥ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟΥ ΓΛΩΣΣΟΜΑΘΕΙΑΣ – Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης

- + Συμμετοχή στο πρόγραμμα Εξωτερική Αξιολόγηση του Κρατικού Πιστοποιητικού Γλωσσομάθειας (ΕΠΕΑΕΚ), Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας & Φιλολογίας, Α.Π.Θ.

2008

ΕΡΕΥΝΗΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΤΗΣ SVOX AG

Συμμετοχή ως αξιολογήτρια ηχογραφημένων δειγμάτων φυσικών ομιλητών της Νέας Ελληνικής σε ερευνητικό πρόγραμμα της SVOX AG. (Διεθνής Εταιρεία Αναγνώρισης Ομιλίας με έδρα την Ελβετία, η οποία από το 2011 ανήκει στην εταιρεία Nuance: <http://www.nuance.com>).

2008

ΒΕΛΤΙΩΣΗ, ΕΠΕΚΤΑΣΗ ΚΑΙ ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΑ ΣΩΜΑΤΟΣ ΚΕΙΜΕΝΩΝ – Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας

Συμμετοχή στο ερευνητικό πρόγραμμα «Βελτίωση, Επέκταση και Δημιουργία Σώματος Κειμένων», τμήμα του έργου «Πύλη για την Ελληνική Γλώσσα και τη Γλωσσική Εκπαίδευση», του Κέντρου Ελληνικής Γλώσσας στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Κοινωνία της Πληροφορίας». Το Πρόγραμμα αυτό υλοποιήθηκε από το Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας σε συνεργασία με τη Μονάδα Αυτόματης Επεξεργασίας Φυσικών Γλωσσών του Εργαστηρίου Μετάφρασης και Επεξεργασίας του Λόγου του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Α.Π.Θ. Δραστηριότητα 4: - Ενσωμάτωση του υπάρχοντος στον «Κόμβο για την Ελληνική Γλώσσα» σώματος κειμένων της εφημερίδας ΜΑΚΕΔΟΝΙΑ (μεγέθους περίπου 1.000.000 λεκτικών τύπων) στο συνολικό σώμα.

2008

ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΛΕΞΙΚΟΓΡΑΦΙΑ - ΕΛΛΗΝΙΚΟΣ ΟΡΘΟΓΡΑΦΟΣ – Πανεπιστήμιο Κύπρου

Συμμετοχή ως συνεργάτιδα στο ερευνητικό πρόγραμμα «Ηλεκτρονική Λεξικογραφία - Ελληνικός Ορθογράφος», που εκπονήθηκε από το Πανεπιστήμιο Κύπρου για τη χρονική περίοδο από 01/02/2005 έως 31/07/2006.

ΕΠΙΜΟΡΦΩΣΗ

2022

ΤΕΧΝΗ ΚΑΙ ΨΗΦΙΑΚΕΣ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΕΣ ΣΤΗΝ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΕΝΗΛΙΚΩΝ, ΕΝΑΣ ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΚΟΣ ΔΙΑΛΟΓΟΣ: Συμμετοχή στην ημερίδα που υλοποιήθηκε στην Αθήνα, την Τετάρτη 11 Μαΐου 2022 (3 ώρες) στο πλαίσιο του Ευρωπαϊκού Προγράμματος ERASMUS+ "Bridging Digital". Κατά τη διάρκεια της συνάντησης πραγματοποιήθηκε παρουσίαση του έργου και εργαστήριο με θέμα: «Προσαρμόζοντας τη θεατρική πράξη στο ψηφιακό μέσο: δημιουργικά εργαλεία και εκπαιδευτικές εφαρμογές».

2022

ΑΝΟΙΚΤΗ ΚΑΙ ΕΞ ΑΠΟΣΤΑΣΕΩΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ: Εκπαιδευτικό πρόγραμμα επιμόρφωσης & διά βίου μάθησης με τίτλο «Επιμόρφωση μελών ΣΕΠ στην «Ανοικτή και εξ Αποστάσεως Εκπαίδευση – ΑεξΑΕ» (37 ώρες), το οποίο υλοποιήθηκε από το Κέντρο Επιμόρφωσης & Διά Βίου Μάθησης του Ελληνικού Ανοικτού Πανεπιστημίου από 24/1/2022 έως 10/04/2022 με τη μέθοδο της εξ Αποστάσεως Εκπαίδευσης.

2021

ΨΗΦΙΑΚΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑ ΓΙΑ ΤΗ ΒΕΛΤΙΩΣΗ ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΕΝΗΛΙΚΩΝ: Συμμετοχή στην ενημερωτική συνάντηση που υλοποιήθηκε στην Αθήνα, την Τρίτη 9 Νοεμβρίου 2021 (4 ώρες) στο πλαίσιο του Ευρωπαϊκού Σχεδίου ERASMUS+ "DIGITAL Technology to Improve Adult Learning". Κατά τη διάρκεια της συνάντησης πραγματοποιήθηκε παρουσίαση του έργου και των αποτελεσμάτων του και εργαστήριο πρακτικής εξάσκησης με τα εκπαιδευτικά εργαλεία του έργου.

- 2021 **EURALEX XIX, CONGRESS OF THE EUROPEAN ASSOCIATION FOR LEXICOGRAPHY, LEXICOGRAPHY FOR INCLUSION:** Συμμετοχή στη διαδικτυακή συνάντηση για τη Λεξικογραφία για τη Συμπερίληψη, η οποία πραγματοποιήθηκε στις 7-9 Σεπτεμβρίου 2021.
- 2017 **ΣΕΜΙΝΑΡΙΟ ΚΑΤΑΡΤΙΣΗΣ ΣΤΟΝ ΥΠΟΤΙΤΛΙΣΜΟ:** Σεμινάριο κατάρτισης στον υποτιτλισμό (21 ώρες) – Γαλλικό Ινστιτούτο Αθηνών (εισηγήτρια: Μελισσάνθη Γιαννούση).
- 2017 **ΜΕΤΑΦΡΑΖΟΝΤΑΣ ΤΟ ΦΑΝΤΑΣΤΙΚΟ:** Σεμινάριο «Μεταφράζοντας το Φανταστικό» - Πολιτιστικός Σύλλογος Φίλων του Φανταστικού (εισηγήτης: Βασίλης Μπαμπούρης).
- 2016 **ERASMUS+:** Ημερίδα Ενημέρωσης για το Πρόγραμμα Erasmus+ - Ίδρυμα Κρατικών Υποτροφιών (ΙΚΥ), Εθνική Μονάδα Συντονισμού για το πρόγραμμα Erasmus+ (9 Δεκεμβρίου 2016).
- 2016 **WORKING WITH TRANSLATION: THEORY AND PRACTICE:** Παρακολούθηση με πιστοποίηση του ανοιχτού εξ αποστάσεως μαθήματος (MOOC) Working with Translation: Theory and Practice, Cardiff University, με συντονίστρια την Loredana Polezzi, Καθηγήτρια Μετάφρασης στο Cardiff University, 24/10/2016-21/11/2016 (<https://www.futurelearn.com/certificates/0vh8cft>)
- 2014 **CORPUS LINGUISTICS: METHOD, ANALYSIS, INTERPRETATION – Lancaster University:** Παρακολούθηση με πιστοποίηση του ανοιχτού εξ αποστάσεως μαθήματος (MOOC) Corpus Linguistics: Method, Analysis, Interpretation, Lancaster University, με εισηγητή τον καθ. Tony McEnery, 29/09/2014-23/11/2014.
- 2013 **WIZIQ A VIRTUAL CLASSROOM FOR LANGUAGE TEACHING KAI HOW TO USE CORPORA IN ESP WITH THE SKETCH ENGINE – Πανεπιστήμιο Κύπρου:** Εργαστήρια «WiziQ a virtual classroom for language Teaching» και «How to use corpora in ESP with the Sketch Engine», Πανεπιστήμιο Κύπρου, 5 Δεκεμβρίου 2013.
- 2013 **ΔΙΑΔΡΟΜΕΣ ΣΤΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΣΕ ΑΛΛΟΓΛΩΣΣΟΥΣ ΣΤΗΝ ΕΛΛΑΔΑ – Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας:** Παρακολούθηση επιμορφωτικού προγράμματος με θέμα: «Διαδρομές στη διδασκαλία της ελληνικής σε αλλόγλωσσους στην Ελλάδα», Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας (200 ώρες), 20/03/2013-20/07/2013.
- 2012 **JOURNEE NOUVEAUTES D'UNITEX – Université Paris-Est, Marne-la-Vallée:** Παρακολούθηση εκπαιδευτικού σεμιναρίου στο Unitex / Gramlab, (Journée nouveautés d'Unitex, παρουσίαση του Gramlab, εγκατάσταση του Gramlab και πρακτικές ασκήσεις στον H/Y, ξενάγηση στον κώδικα C/C++ του Unitex, ξενάγηση στον κώδικα java των Unitex/Gramlab, χρήση του Unitex ως JNI, δημιουργία εικονικής εφαρμογής, επιφάνεια διεπαφής του Unitex με Python, χρήση του συστήματος logs και του Grf2Test για τη δημιουργία αυτόματων εφαρμογών/δοκιμών), εισηγητής, Sébastien Paumier, Université Paris-Est, Marne-la-Vallée, 22-27/09/2012.
- 2011 **WEB OF SCIENCE – Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης:** Σεμινάριο – εκπαίδευση στην υπηρεσία Web of Science, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, 22 Σεπτεμβρίου 2011.

**ΔΙΟΡΓΑΝΩΣΕΙΣ
ΣΥΝΕΔΡΙΩΝ/
ΗΜΕΡΙΔΩΝ**

2011	ΕΙΔΙΚΗ ΕΠΙΜΟΡΦΩΣΗ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΩΝ: Παρακολούθηση επιμορφωτικού σεμιναρίου «Ειδική Επιμόρφωση Εκπαιδευτών» του προγράμματος «Εκπαίδευση των μεταναστών στην ελληνική γλώσσα, την ελληνική ιστορία και τον ελληνικό πολιτισμό – ΟΔΥΣΣΕΑΣ, ΑΠ 7, 8, 9» (20 ώρες), 26-27/02/2011.
1995	ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΩΝ – ΥΠΕΠΘ - Γενική Γραμματεία Λαϊκής Επιμόρφωσης: Πιστοποιητικό επιμόρφωσης «Οργάνωση Βιβλιοθηκών», Υπουργείο Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων, Γενική Γραμματεία Λαϊκής Επιμόρφωσης (350 ώρες), 04/10/1995-18/12/95.
2021	ΣΥΝΕΔΡΙΟ «ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ ΚΑΙ ΟΡΟΛΟΓΙΑ»: Μέλος της Οργανωτικής Επιτροπής του 13ου Συνεδρίου «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία» (Διαδικτυακό, 11-13 Νοεμβρίου, ΕΛΕΤΟ).
2018	CONGRES INTERNATIONAL, METHODOLOGIE DE L'APPRENTISSAGE DES LANGUES : VERS L'EXCELLENCE PEDAGOGIQUE, DIDACTIQUE ET LINGUISTIQUE: Διοργάνωση της εκδήλωσης παρουσίασης των υποτιτλισμένων ομιλιών των φοιτητών του μαθήματος Οπτικοακουστική Μετάφραση με τίτλο «Μεταφράζοντας αλλάζουμε τον κόσμο», Φιλοσοφική Σχολή ΕΚΠΑ, 29/11/2018.
2018	ΜΕΤΑΦΡΑΖΟΝΤΑΣ ΑΛΛΑΖΟΥΜΕ ΤΟΝ ΚΟΣΜΟ: Μέλος της Οργανωτικής και της Επιστημονικής Επιτροπής του 2e Congrès International, Méthodologie de l'apprentissage des langues : Vers l'excellence pédagogique, didactique et linguistique, (2-5/9/2018), Thessaloniki (Greece).
2017	ΜΕΤΑΦΡΑΖΟΝΤΑΣ ΟΜΙΛΙΕΣ TED: Διοργάνωση της εκδήλωσης παρουσίασης των υποτιτλισμένων ομιλιών των φοιτητών του μαθήματος Οπτικοακουστική Μετάφραση με τίτλο «Μεταφράζοντας Ομιλίες TED», Φιλοσοφική Σχολή ΕΚΠΑ, 08/06/2017.
2017	ΜΑΡΑΘΩΝΙΟΣ ΑΝΑΓΝΩΣΗΣ ΓΙΑ ΤΗ ΓΑΛΛΟΦΩΝΙΑ: Στις 18 Μαρτίου 2017 διοργανώθηκαν σε όλη την Ελλάδα μαραθώνιοι ανάγνωσης για τη Διεθνή Ημέρα Γαλλοφωνίας. Οι μαραθώνιοι ανάγνωσης ξεκίνησαν ταυτόχρονα σε όλες τις πόλεις της Ελλάδας, ώρα 11:00 π.μ. (http://marathons2017.blogspot.gr/). Το Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών συμμετείχε σε αυτή την πρωτοβουλία με την ανάγνωση του βιβλίου του Laurent Gaudé «Eldorado». Η εκδήλωση πραγματοποιήθηκε στο Πνευματικό Κέντρο, αμφιθέατρο «Αντώνης Τρίτσης», Ακαδημίας 50, με την υποστήριξη του Οργανισμού Αθλητισμού Πολιτισμού και Νεολαίας Δήμου Αθηναίων.

Υπεύθυνη εκδήλωσης: Αν. Καθηγήτρια Δέσποινα Προβατά. Επιτροπή διοργάνωσης: Ε. Τατσοπούλου και Ε. Τζιάφα.

2016 **METHODOLOGIE DE L'APPRENTISSAGE DES LANGUES. INNOVER : POURQUOI ET COMMENT ?**: Μέλος της Οργανωτικής Επιτροπής του Συνεδρίου Methodal 2016 « Méthodologie de l'apprentissage des langues. Innover : pourquoi et comment ? », 22-25 Σεπτεμβρίου 2016.

2016 **ΟΙ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΕΣ ΚΑΙ Ο ΛΟΓΟΣ ΤΟΥΣ**: Συμμετοχή στη διοργάνωση της Ημερίδας «Οι μεταφραστές και ο λόγος τους», 27 Μαΐου 2016, που διοργανώθηκε από τον Τομέα Μετάφρασης- Μεταφρασεολογίας του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών.

2011 **3Η ΣΥΝΑΝΤΗΣΗ ΕΡΓΑΣΙΑΣ ΕΛΛΗΝΟΦΩΝΩΝ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΟΛΟΓΩΝ**: Συμμετοχή στη διοργάνωση της 3ης Συνάντησης Εργασίας Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων, 12-14 Μαΐου 2011, Θεσσαλονίκη

**ΜΕΛΟΣ
ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΩΝ
ΕΤΑΙΡΕΙΩΝ
& ΟΡΓΑΝΙΣΜΩΝ**

2011-Σήμερα **ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΟΛΟΓΙΑΣ** (Γραμματέας του ΔΣ της ΕΕμ από το 2022)

2008-2012 **ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΟ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΕΠΕΞΕΡΓΑΣΙΑΣ ΤΟΥ ΛΟΓΟΥ**: Το Εργαστήριο Μετάφρασης και Επεξεργασίας του Λόγου ιδρύθηκε το 2004 (Φ.Ε.Κ. 1625/2-11-2004, <http://linginfo.frl.auth.gr>). Το Εργαστήριο δραστηριοποιείται ερευνητικά στα αντικείμενα της μεταφρασεολογίας, καθώς και της υπολογιστικής γλωσσολογίας. Στόχοι του Εργαστηρίου είναι:

- η προώθηση της θεωρητικής σκέψης και της έρευνας στη μετάφραση,
- η ανάπτυξη υπολογιστικών εργαλείων που αποβλέπουν στην αυτόματη ανάλυση
- η επεξεργασία σωμάτων κειμένων.

2016-Σήμερα

ΕΚΠΑ, ΠΡΟΠΤΥΧΙΑΚΟ ΕΠΙΠΕΔΟ**ΥΠΟΧΡΕΩΤΙΚΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ:****641075 ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ: ΘΕΩΡΙΑ ΚΑΙ ΠΡΑΞΗ, Ε' ΕΞΑΜΗΝΟ:** (2016/17, 2017/18, 2018/19, 2019/20, 2020/21, 2021/2022)

α) Θεωρία: Ανασκόπηση της μετάφρασης. Παρουσίαση μεταφραστικών θεωριών και της μεταφρασεολογικής ορολογίας. Αναλυτική προσέγγιση της μεταφραστικής διαδικασίας.

β) Πράξη: Μετάφραση κειμένων που προέρχονται από ποικίλα κειμενικά είδη (γραπτού ή προφορικού λόγου) από τη γαλλική προς την ελληνική γλώσσα, στρατηγικές μετάφρασης, ανάπτυξη επαγγελματικών μεταφραστικών δεξιοτήτων. Σύνδεση θεωρίας και πράξης, καθώς τα στοιχεία που απαρτίζουν μια μεταφρασεολογική θεωρία προέρχονται από τη μεταφραστική πράξη, ενώ, παράλληλα, ένα στέρεο θεωρητικό υπόβαθρο είναι απαραίτητο για μια ολοκληρωμένη μεταφραστική πρακτική.

641061 ΑΝΤΙΠΑΡΑΒΟΛΙΚΗ ΣΥΝΤΑΞΗ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ-ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ, Δ' ΕΞΑΜΗΝΟ: (2015/16)

Με βάση σύγχρονες γλωσσολογικές προσεγγίσεις, εξετάζονται τα κυριότερα γραμματικά και συντακτικά φαινόμενα που δημιουργούν προβλήματα κατά τη μεταφραστική διαδικασία. Στόχος του μαθήματος είναι να συνεισφέρει στη συνειδητοποίηση των διαγλωσσικών διαφορών και ομοιοτήτων μεταξύ γαλλικής και ελληνικής μέσα από την αντιπαραβολική ανάλυση μεταφρασμένων, παράλληλων κειμένων, ώστε να αναγνωρίζονται οι πολιτισμικές, σημασιολογικές, συντακτικές, μορφολογικές και λεξιλογικές ιδιαιτερότητες κάθε γλώσσας, να γίνονται αντιληπτοί οι παράγοντες που καθορίζουν την επιλογή γλωσσικών δομών και λειτουργιών και να επιλέγονται συνειδητά οι κατάλληλες μεταφραστικές τεχνικές.

ΜΑΘΗΜΑΤΑ ΥΠΟΧΡΕΩΤΙΚΗΣ ΕΠΙΛΟΓΗΣ:**641060 ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΑ ΕΡΓΑΛΕΙΑ ΣΤ', Η' ΕΞΑΜΗΝΑ:** (2016/17, 2017/18, 2018/19, 2019/20, 2020/2021)

Εισαγωγή στα σύγχρονα υπολογιστικά εργαλεία που υποστηρίζουν τη μεταφραστική πράξη. Στόχος του μαθήματος είναι η ανάπτυξη δεξιοτήτων χρήσης ηλεκτρονικών λεξικών, σωμάτων κειμένων και γλωσσικών εργαλείων, με την ορολογική αναζήτηση και τεκμηρίωση στο Διαδίκτυο, με τα συστήματα μεταφραστικής μνήμης, καθώς και με τα θέματα της αυτόματης μετάφρασης.

641092 ΕΙΣΑΓΩΓΗ ΣΤΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΗ ΠΡΑΞΗ, Δ' ΕΞΑΜΗΝΟ: (2016/17)

Μετάφραση κειμένων από ποικίλα κειμενικά είδη (π.χ. κείμενα δημοσιογραφικού λόγου). Εντοπισμός και ανάλυση των δυσκολιών που προκύπτουν κατά τη μετάφραση κειμένων που απευθύνονται σε ένα ευρύ κοινό. Ανάπτυξη δεξιοτήτων

μετάφρασης, αλλά και επιμέλειας κειμένων, ως προετοιμασία για την ένταξη στη μεταφραστική αγορά εργασίας.

ΜΑΘΗΜΑΤΑ ΕΛΕΥΘΕΡΗΣ ΕΠΙΛΟΓΗΣ:

641094 ΑΝΑΛΥΣΗ ΚΑΙ ΠΑΡΑΓΩΓΗ ΛΟΓΟΥ ΣΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ, Ε',

Ζ' ΕΞΑΜΗΝΑ: σε συνεργασία με την Επίκ. Καθηγήτρια Μ. Πανταζάρα) (2016/17)
Κατά τη διαδικασία της μετάφρασης, η δυνατότητα ορθής σύνταξης και έκφρασης στα Ελληνικά (γλώσσα-στόχο) παραμένει καθοριστικός παράγοντας για την τελική ποιότητα του μεταφράσματος. Αντικείμενο του μαθήματος είναι η εμβάθυνση στα επίπεδα της γλωσσικής περιγραφής και ανάλυσης (λεξιλόγιο, μορφολογία, σύνταξη, σημασιολογία, υφολογία) και στις συμβάσεις του γραπτού λόγου (ορθογραφία, τονισμός, στίξη) με στόχο τη βελτίωση της γλωσσικής επάρκειας των φοιτητών στην ελληνική γλώσσα και την αποφυγή των συνηθέστερων γραμματικών λαθών και μεταφραστικών ολισθημάτων.

6410168 ΟΠΤΙΚΟΑΚΟΥΣΤΙΚΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ: (2017/18, 2018/19, 2019/2020, 2020/2021)

Το μάθημα έχει ως στόχο οι φοιτητές να γνωρίσουν τις νέες τεχνολογίες που σχετίζονται με την οπτικοακουστική μετάφραση και τις σύγχρονες πρακτικές που συνδέονται άμεσα με την αγορά εργασίας. Επίσης, στόχος του προγράμματος είναι η εισαγωγή σε θέματα που αφορούν τη μετάφραση των υποτίτλων και η ανάπτυξη δεξιοτήτων για την αντιμετώπιση των αντίστοιχων δυσκολιών. Το μάθημα περιλαμβάνει την εισαγωγή στον υποτιτλισμό, την οριοθέτηση του πεδίου, τη διερεύνηση της θέσης του υποτιτλισμού στην αγορά εργασίας. Το μάθημα εστιάζει στην ανάπτυξη πρακτικών δεξιοτήτων με εφαρμογή στη μετάφραση, μέσα από ασκήσεις εμπέδωσης με βάση αυθεντικό υλικό.

2017-Σήμερα

ΕΚΠΑ, ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΟ ΕΠΙΠΕΔΟ

ΠΜΣ «ΕΛΛΗΝΟΓΑΛΛΙΚΕΣ ΣΠΟΥΔΕΣ ΣΤΗ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ, ΤΟΝ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟ ΚΑΙ ΤΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ»

ΨΗΦΙΑΚΕΣ ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΕΣ ΣΠΟΥΔΕΣ - Μάθημα Ειδίκευσης (2020-2021):

Στόχος του μεταπτυχιακού μαθήματος είναι η εισαγωγή στις χρήσεις και εφαρμογές των νέων τεχνολογιών στις ανθρωπιστικές επιστήμες, μελετώντας τις βασικές θεωρητικές έννοιες, τις μεθόδους και τις πρακτικές που τις χαρακτηρίζουν, αλλά και τον θεωρητικό προβληματισμό και τις κριτικές προσεγγίσεις που τις συνοδεύει. Συζητώνται οι αλλαγές που επιφέρει η ψηφιακότητα στις ανθρωπιστικές επιστήμες. Οι φοιτητές/τριες εκπαιδεύονται σε σύγχρονα λογισμικά που χρησιμοποιούνται για τη μελέτη και την έρευνα στις ανθρωπιστικές σπουδές. Επιδιώκεται η ανάπτυξη δεξιοτήτων για την επιλογή και χρήση των κατάλληλων εργαλείων ανάλογα με το είδος της έρευνας, καθώς και η εξοικείωση με τις νέες τεχνολογίες αλλά και τις σύγχρονες μεταφραστικές πρακτικές που συνδέονται άμεσα με την αγορά εργασίας.

ΜΕΘΟΔΟΛΟΓΙΑ ΤΗΣ ΕΡΕΥΝΑΣ - (μάθημα κορμού) (2019/20)

(2017/18: Συνδιδασκαλία με την Επίκ. Καθ. Μ. Πανταζάρα)

Το μάθημα παρουσιάζει τα βασικά στάδια εκπόνησης έρευνας στις ανθρωπιστικές επιστήμες, και συγκεκριμένα στις πολιτισμικές σπουδές, στην ιστορία, στη λογοτεχνία και στη μετάφραση. Στόχος του μαθήματος είναι να εισαγάγει τους φοιτητές σε βασικά θέματα μεθοδολογίας που αφορούν την επιλογή και χρήση των κατάλληλων ερευνητικών εργαλείων ανάλογα με το θέμα και τον στόχο της έρευνας, τη συλλογή και ανάλυση δεδομένων, την ερμηνεία και τον σχολιασμό των αποτελεσμάτων, την αναζήτηση πηγών τεκμηρίωσης και τέλος τη σύνταξη και παρουσίαση των ερευνητικών τους εργασιών. Αναφέρονται οι βασικές αρχές συγγραφής και παρουσίασης μιας επιστημονικής εργασίας και δίνεται ιδιαίτερη έμφαση σε ζητήματα ερευνητικής και επιστημονικής δεοντολογίας.

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΚΑΙ ΝΕΕΣ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΕΣ - Μάθημα Ειδίκευσης (2018/19):

Σκοπός του μεταπτυχιακού μαθήματος είναι να εισαγάγει και να εκπαιδεύσει τους φοιτητές σε σύγχρονα λογισμικά που υποστηρίζουν τη μεταφραστική πράξη. Στόχος είναι η ανάπτυξη δεξιοτήτων για την επιλογή και χρήση των κατάλληλων μεταφραστικών εργαλείων ανάλογα με το είδος της μετάφρασης, καθώς και η εξοικείωση με τις νέες τεχνολογίες αλλά και τις σύγχρονες μεταφραστικές πρακτικές που συνδέονται άμεσα με την αγορά εργασίας.

2020-Σήμερα

ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΑΝΟΙΚΤΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ, ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΟ ΕΠΙΠΕΔΟ**ΕΚΠ 64 ΕΙΣΑΓΩΓΗ ΣΤΗΝ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΕΝΗΛΙΚΩΝ: 04/10/2022-31/07/2022**

Μέλος Συνεργαζόμενου Εκπαιδευτικού Προσωπικού (Σ.Ε.Π.), μέσω της Ανοικτής και εξ Αποστάσεως διδασκαλίας στο πλαίσιο της Θεματικής Ενότητας «ΕΚΠ64 Εισαγωγή στην Εκπαίδευση Ενηλίκων» του Μεταπτυχιακού Προγράμματος Σπουδών, ετήσιας διάρθρωσης, Επιστήμες της αγωγής (ΕΚΠ) της Σχολής Ανθρωπιστικών Επιστημών του Ελληνικού Ανοικτού Πανεπιστημίου..

ΕΤΑ50 ΑΝΟΙΚΤΗ ΚΑΙ ΕΞ ΑΠΟΣΤΑΣΕΩΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ: ΘΕΩΡΙΑ, ΘΕΣΜΟΙ ΚΑΙ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΕΣ: 05/10/2020-28/02/2021 και 01/03/2021-31-07-2021:

Μέλος Συνεργαζόμενου Εκπαιδευτικού Προσωπικού (Σ.Ε.Π.), μέσω της Ανοικτής και εξ Αποστάσεως διδασκαλίας στο πλαίσιο της Θεματικής Ενότητας «ΕΤΑ50 Ανοικτή και εξ Αποστάσεως Εκπαίδευση: Θεωρία, θεσμοί και λειτουργίες», του Μεταπτυχιακού Προγράμματος Σπουδών, εξαμήνης διάρθρωσης, ΕΤΑ Εκπαίδευση και Τεχνολογίες σε συστήματα εξ αποστάσεως διδασκαλίας και μάθησης-επιστήμες της αγωγής της Σχολής Ανθρωπιστικών Επιστημών του Ελληνικού Ανοικτού Πανεπιστημίου.

2020-Σήμερα

ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΚΥΠΡΟΥ, ΠΡΟΠΤΥΧΙΑΚΟ ΕΠΙΠΕΔΟ**ΤΜΗΜΑ ΓΑΛΛΙΚΩΝ ΚΑΙ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ,**

ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑ (ΓΑΛ 299), ΣΤ' ΕΞΑΜΗΝΟ: 04/10/2022-31/07/2022 Το πρώτο σκέλος του μαθήματος περιλαμβάνει τόσο τη θεωρητική προσέγγιση όσο και την κριτική εξέταση των διαφόρων τεχνολογιών που χρησιμοποιούνται στη μετάφραση. Παρουσιάζονται τα βοηθητικά εργαλεία της μετάφρασης για τη διαχείριση λεξιλογικών βάσεων, την επεξεργασία μεταφραστικών μνημών και συστημάτων μετάφρασης μέσω υπολογιστών. Οι φοιτητές εξοικειώνονται με τις τεχνικές και τις εφαρμογές στον τομέα της μετάφρασης, τα συστήματα αυτόματης μετάφρασης και τα συστήματα μεταφραστικής μνήμης. Εκπαιδεύονται σε ηλεκτρονικά μεταφραστικά εργαλεία, τόσο εμπορικά προγράμματα όσο και προγράμματα ανοιχτού κώδικα. Το δεύτερο σκέλος του μαθήματος περιλαμβάνει εργαστηριακές ασκήσεις. Στόχος είναι οι φοιτητές να γνωρίσουν τις νέες τεχνολογίες που σχετίζονται με τη μετάφραση και τις σύγχρονες πρακτικές που συνδέονται άμεσα με την αγορά εργασίας. Ο απώτερος στόχος είναι η κατάρτιση εξειδικευμένων μεταφραστών.

2010-2013

ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ, ΠΡΟΠΤΥΧΙΑΚΟ ΕΠΙΠΕΔΟ

Με βάση το αναμορφωμένο πρόγραμμα σπουδών, συμμετοχή στη διδασκαλία (συνεπικουρία) στον Τομέα Μετάφρασης του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΑΠΘ των μαθημάτων:

ΚΕ-MET-05 ΜΗΧΑΝΙΚΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ, Διδ. Τ. Κυριακοπούλου

Αντικείμενο του μαθήματος είναι η μελέτη των συστημάτων μηχανικής μετάφρασης σε όλα τα στάδια: σύλληψη, ανάπτυξη και χρήση. Ειδικότερα, μελετάμε ένα σύστημα δεύτερης γενιάς και κατασκευάζουμε γραμματικές και λεξικά ανάλυσης, σύνθεσης και μεταβίβασης.

ΚΕ-MET-06 ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΑ ΕΡΓΑΛΕΙΑ I, Διδ. Τ. Κυριακοπούλου

Στο μάθημα αυτό μελετώνται τα συστήματα μεταφραστικής μνήμης καθώς και τα προβλήματα που ανακύπτουν κατά την αυτόματη μετάφραση. Οι μελλοντικοί μεταφραστές εκπαιδεύονται σε εργαλεία πληροφορικής και συγκεκριμένα σε ηλεκτρονικά μεταφραστικά εργαλεία.

ΚΕ-MET-07 ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΑ ΕΡΓΑΛΕΙΑ II, Διδ. Τ. Κυριακοπούλου

Στο μάθημα αυτό μελετάται η κατασκευή και διαχείριση ορολογικών βάσεων δεδομένων. Οι φοιτητές/τριες εξοικειώνονται με τις αρχές της γλωσσολογίας, της ορολογίας και της πληροφορικής στο βαθμό που απαιτούνται για τη δημιουργία μιας ορολογικής βάσης δεδομένων.

ΚΕ-MET-08 ΟΡΟΛΟΓΙΚΗ ΑΝΑΖΗΤΗΣΗ ΚΑΙ ΤΕΚΜΗΡΙΩΣΗ, Διδ. Τ. Κυριακοπούλου

Στόχος του μαθήματος είναι να εισαγάγει τους φοιτητές στη χρησιμοποίηση των έντυπων και ηλεκτρονικών πηγών όπως και στις τεχνικές αναζήτησης και αξιολόγησης της πληροφορίας. Ιδιαίτερη έμφαση δίνεται μέσα από τη χρήση ηλεκτρονικών βιβλιοθηκών, στην ορολογική τεκμηρίωση, στα σώματα κειμένων, στη χρήση βάσεων δεδομένων ορολογίας και βάσεων δεδομένων κειμένου κτλ.

ΚΕ-MET-09 ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΚΑΙ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗ ΟΡΟΛΟΓΙΚΩΝ ΠΟΡΩΝ, Διδ. Τ. Κυριακοπούλου

Το αντικείμενο αυτού του μαθήματος είναι η διαμόρφωση ενός προτύπου για τη δημιουργία μιας ορολογικής βάσης δεδομένων. Επιπλέον, το ενδιαφέρον εστιάζεται στα ποικίλα προβλήματα μορφοποίησης και περιεχομένου, τα οποία είναι συχνά ετερογενή.

Συμμετοχή στη διδασκαλία (συνεπικουρία) του μαθήματος **ΑΝΑΛΥΣΗ ΚΑΙ ΠΑΡΑΓΩΓΗ ΛΟΓΟΥ ΣΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ Ι (Υ-MET-01)**, Διδάσκουσα: Τ. Δημητρούλια

Στόχος του μαθήματος είναι η εμβάθυνση στις δομές και τα επίπεδα της ελληνικής γλώσσας, ως γλώσσας-στόχου της μετάφρασης, μέσω γλωσσολογικών αναλύσεων. Για το σκοπό αυτό, μελετώνται διάφοροι τύποι κειμένων και χρησιμοποιούνται τεχνικές για τον εμπλουτισμό του λεξιλογίου και την εμπέδωση της σωστής χρήσης της γλώσσας. Ο/η φοιτητής/τρια ασκείται στην παραγωγή λόγου σε διάφορους τύπους κειμένων.

2008-2010

ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ, ΠΡΟΠΤΥΧΙΑΚΟ ΕΠΙΠΕΔΟ

Συμμετοχή στη διδασκαλία (συνεπικουρία) του μαθήματος **Εισαγωγή στην Υπολογιστική Γλωσσολογία και Εφαρμογές (3226)** στον Τομέα Μετάφρασης του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΑΠΘ, Διδάσκουσα: Τ. Κυριακοπούλου.

Εξοικείωση με τις τεχνικές, τις εφαρμογές και τις απαιτήσεις του τομέα: ορολογικές βάσεις δεδομένων, συστήματα αυτόματης μετάφρασης, συστήματα μεταφραστικής μνήμης και τροφοδότηση των συστημάτων αυτών.

Συμμετοχή στη διδασκαλία (συνεπικουρία) του μαθήματος **Υπολογιστική Γλωσσολογία (3227)** στον Τομέα Μετάφρασης του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΑΠΘ, Διδάσκουσα: Τ. Κυριακοπούλου.

Παρουσίαση γλωσσολογικών ζητημάτων για την ενεργοποίηση των βοηθητικών εργαλείων μετάφρασης, για τη διαχείριση λεξιλογικών βάσεων, την επεξεργασία μεταφραστικών μνημών και συστημάτων μετάφρασης μέσω υπολογιστών.

Συμμετοχή στη διδασκαλία του μαθήματος (συνεπικουρία) **Υπολογιστική Γλωσσολογία με εφαρμογές στην Ορολογία (3228)** στον Τομέα Μετάφρασης του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΑΠΘ, Διδάσκουσα: Τ. Κυριακοπούλου
Ανασκόπηση εφαρμογών της πληροφορικής στην ενεργοποίηση των βάσεων δεδομένων. Γενικές γνώσεις των γραφειακών εργαλείων και των βάσεων δεδομένων. Χρήση των ορολογικών βάσεων δεδομένων. Ορολογικές βάσεις δεδομένων: συγκρότηση, αναζήτηση πληροφορίας, διαχείριση και ποιοτικός έλεγχος των δίγλωσσων και πολύγλωσσων λεξικών.

Συμμετοχή στη διδασκαλία (συνεπικουρία) του μαθήματος **Υπολογιστική Γλωσσολογία με εφαρμογές στη Μετάφραση (3229)** στον Τομέα Μετάφρασης του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΑΠΘ, Διδάσκουσα: Τ. Κυριακοπούλου

Γενικές γνώσεις των γραφειακών εργαλείων και των βοηθητικών συστημάτων μετάφρασης. Χρήση των συστημάτων μεταφραστικής μνήμης. Χρήση των συστημάτων αυτόματης μετάφρασης.

Συμμετοχή στη διδασκαλία (συνεπικουρία) του μαθήματος **Η Μετάφραση ως Γλωσσική Πράξη** (3241), Διδάσκων: Σ. Γραμμενίδης

Με το μάθημα αυτό ερευνάται η διαδικασία και το αποτέλεσμα της μετατροπής πληροφοριών από τη γαλλική γλώσσα στην ελληνική κι αντιστρόφως. Αυτή η μεταγλωσσική δραστηριότητα γραπτού και προφορικού υλικού μιας φυσικής γλώσσας στοχεύει στην ακριβέστερη αναπαραγωγή γραμματικών και λεξιλογικών γνωρισμάτων και στην αναζήτηση ισοδύναμων στη γλώσσα μεταφοράς.

ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑ ΣΕΜΙΝΑΡΙΩΝ - ΔΙΑΛΕΞΕΙΣ

2016-2017

ΥΠΟΛΟΓΙΣΤΙΚΗ ΓΛΩΣΣΟΛΟΓΙΑ ΜΕ ΕΦΑΡΜΟΓΕΣ ΣΤΗ ΔΙΔΑΚΤΙΚΗ ΤΩΝ ΖΩΝΤΑΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ – Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης:

Εξ αποστάσεως διδασκαλία στο Πρόγραμμα Διά Βίου Μάθησης του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης (Επιστημονικά υπεύθυνος: Σ. Γραμμενίδης)

«Υπολογιστική Γλωσσολογία με εφαρμογές στη διδακτική των ζωντανών γλωσσών»

Διδασκαλία της θεματικής ενότητας «Γλωσσολογία σωμάτων κειμένων»

Το σεμινάριο αυτό απευθύνεται σε απόφοιτους ελληνικών ή ξένων φιλολογιών, εν ενεργεία ή αδιόριστους καθηγητές δευτέρης ή ξένης γλώσσας, εκπαιδευτικούς όλων των βαθμίδων της εκπαίδευσης, ερευνητές που ασχολούνται με τη γλώσσα καθώς και σε οποιονδήποτε ενδιαφέρεται για το αντικείμενο του προγράμματος.

Το σεμινάριο έχει ως στόχο να θέσει στην υπηρεσία των εκπαιδευόμενων τις βασικές θεωρητικές γνώσεις της Υπολογιστικής Γλωσσολογίας σε συνδυασμό με επιμέρους κλάδους της Γλωσσολογίας, αποσκοπώντας στην απόκτηση των απαραίτητων γνώσεων για την επίτευξη ενός σύγχρονου και αποτελεσματικού τρόπου διδασκαλίας. Παράλληλα με τη θεωρητική κατάρτιση, το πρόγραμμα περιλαμβάνει πρακτική εξάσκηση στα σύγχρονα τεχνολογικά εργαλεία που μπορούν να χρησιμοποιηθούν κατά τη διδασκαλία των ζωντανών γλωσσών, επιδιώκοντας τον εκσυγχρονισμό του διδακτικού έργου.

Το σεμινάριο αυτό αφενός παρέχει μια θεωρητική ολοκληρωμένη και σφαιρική γνώση, συνδυάζοντας τις επιμέρους γνώσεις της Υπολογιστικής Γλωσσολογίας που παρέχονται σε Προπτυχιακά ή Μεταπτυχιακά Προγράμματα Σπουδών. Αφετέρου προσφέρει πρακτική εφαρμογή, στοχευμένα, στην υπηρεσία του διδάσκοντα και του εκπαιδευόμενου. Ειδικότερα, το πρόγραμμα αυτό επιτρέπει την εξατομικευμένη εκπαίδευση λόγω του μικρού αριθμού των συμμετεχόντων και την επίλυση τεχνολογικών θεμάτων που ενδέχεται να αντιμετωπίζουν, εφαρμόζοντας τις δικές τους προτάσεις, οι οποίες, συχνά, είναι δύσκολο να συζητηθούν εκτενώς στο αυστηρό πλαίσιο ενός ακαδημαϊκού μαθήματος. Οι γνώσεις που παρέχονται

λαμβάνουν υπόψη τις σύγχρονες τεχνολογικές εξελίξεις που μπορούν να υπηρετήσουν την επεξεργασία της γλώσσας με τη βοήθεια των ηλεκτρονικών υπολογιστών.

2017

ΕΚΠΑ, ΣΕΜΙΝΑΡΙΟ ΜΕΘΟΔΟΛΟΓΙΑΣ ΓΙΑ ΤΙΣ ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΕΣ ΕΡΓΑΣΙΕΣ:

σε συνεργασία με την Επίκ. Καθηγήτρια Μ. Πανταζάρα, ΕΚΠΑ (18/1/2017-15/2/2017)

Το σεμινάριο απευθυνόταν κατά προτεραιότητα σε μεταπτυχιακούς φοιτητές, υποψήφιους διδάκτορες, απόφοιτους και τελειόφοιτους του Τμήματος με στόχο να δοθούν κάποιες γενικές και κυρίως πρακτικές οδηγίες για την επιλογή ερευνητικού θέματος και για τη συγγραφή και παρουσίαση διπλωματικής εργασίας. Το σεμινάριο, συνολικής διάρκειας 12 ωρών, πραγματοποιήθηκε κατά τη διάρκεια της εξεταστικής περιόδου (Ιαν.– Φεβρ. 2017) στην αίθουσα Η/Υ 643.

Πρόγραμμα:

1. Τετάρτη 18/1, 16:00-18:00: Σύνταξη ερευνητικής πρότασης – Οριοθέτηση θέματος.
2. Τετάρτη 25/1, 16:00-19:00: Λογοκλοπή – Βιβλιογραφία
& Εργαστήριο: Εισαγωγή βιβλιογραφίας με αυτόματο τρόπο μέσω Microsoft Word.
3. Τετάρτη 1/2, 16:00-18:00: Επιμέλεια κειμένου – Εργαλεία γλωσσικού ελέγχου.
4. Τετάρτη 8/2, 16:00-18:00: Υποβολή περίληψης – Συμμετοχή σε συνέδρια.
5. Τετάρτη 15/2, 16:00-19:00: Το επάγγελμα του μεταφραστή
& Εργαστήριο: Εισαγωγή στα σώματα κειμένων.

Σύνολο συμμετεχόντων: 40 (περίπου 15-20 σε κάθε ενότητα). Σε όλους τους συμμετέχοντες δόθηκε υλικό για όλες τις ενότητες, με σχετική βιβλιογραφία και χρήσιμους συνδέσμους.

2014

ΔΙΑΥΛΟΣ ΣΤΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑ ΤΗΣ ΝΕΑΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΩΣ ΞΕΝΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ:

ΔΙΑΥΛΟΣ στη διδασκαλία της νέας ελληνικής ως ξένης γλώσσας για επιτόπιους διδάσκοντες στο εξωτερικό (<http://www.greek-language.gr/certification/node/diavlos.html>):

Εκπαιδευτρία ομογενών διδασκόντων την ελληνική γλώσσα, σεμινάριο «Διδασκαλία της Ελληνικής Γλώσσας μέσω Ηλεκτρονικού Υπολογιστή», Θεσσαλονίκη 1-11 Αυγούστου 2014.

ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑ ERASMUS

2019 & 2020

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΚΙΝΗΤΙΚΟΤΗΤΑΣ ERASMUS+

– Πανεπιστήμιο Κύπρου, Λευκωσία, Τμήμα Γαλλικών και Ευρωπαϊκών Σπουδών (4-8 Φεβρουαρίου 2019 και 24-28 Φεβρουαρίου 2020)

2019

Σύνολο 8 διδακτικών ωρών:

1. ΓΕΣ 362 Pratique de la Traduction (Πρακτικές της Μετάφρασης, διδ. Μ. Σπυριδοπούλου). Κατά τη διάρκεια της διδασκαλίας συζητήθηκαν μεταφραστικές πρακτικές κατά τη διάρκεια της μετάφρασης των υποτίτλων ενός σύντομου βίντεο. Συζητήθηκαν συνηθισμένα λάθη και προβλήματα που μπορεί να προκύψουν κατά τη διαδικασία της μετάφρασης. Αναφέρθηκαν ποικίλα μεταφραστικά εργαλεία που ο μεταφραστής μπορεί να χρησιμοποιήσει ως βοήθημα.

2. ΓΕΣ 171 Εισαγωγή στα Εργαλεία της Έρευνας (Διδ. Δ. Λοϊζίδου), την Τρίτη 05/02/2019 12:00-13:30 και την Παρασκευή 08/02/2019 12:00-13:30 (συνολικά τρεις ώρες διδασκαλίας). Συζητήθηκαν εργαλεία της έρευνας, με έμφαση στα σώματα κειμένων, με παραδείγματα και ασκήσεις από το Sketch Engine (στο οποίο το ΕΚΠΑ συμμετέχει δωρεάν από το ακ. έτος 2017/2018 με την υποστήριξη της ΕΕ), καθώς και από το Source Corpus. Αναφέρθηκαν επίσης ποικίλα ερευνητικά εργαλεία.

Τέλος, την Τετάρτη 10:00-12:00 στο εργαστήριο 003 της Βιβλιοθήκης του Πανεπιστημίου Κύπρου πραγματοποιήθηκε διάλεξη με θέμα «Το Project SOURCE», απευθυνόμενη σε όλους τους φοιτητές και τους διδάσκοντες του Πανεπιστημίου Κύπρου. Έγινε παρουσίαση του SOURCE Project, του γαλλοελληνικού σώματος κειμένων που αυτό περιλαμβάνει και όλων των συνοδευτικών εργαλείων, καθώς και επί τόπου δοκιμή των εργαλείων αυτών στο εργαστήριο. Συνολική διάρκεια διάλεξης και εργαστηρίου: 2 ώρες.

2020

4 ώρες διδασκαλίας και 4 ώρες επιμόρφωσης:

1. ΓΕΣ 362 Pratique de la Traduction (Πρακτικές της Μετάφρασης, διδ. Μ. Παπαδήμα). Κατά τη διάρκεια της διδασκαλίας συζητήθηκαν μεταφραστικές πρακτικές κατά τη διάρκεια της μετάφρασης των υποτίτλων ενός σύντομου βίντεο.

2. ΓΕΣ 171 Εισαγωγή στα Εργαλεία της Έρευνας (Διδ. Δ. Λοϊζίδου). Συζητήθηκαν εργαλεία της έρευνας, με έμφαση στα σώματα κειμένων.

Επιμόρφωση στη Μεθοδολογία της Έρευνας (Διδ. Καθ. Μ. Chehab).

ΕΠΙΒΛΕΨΗ ΕΡΓΑΣΙΩΝ

ΕΠΙΒΛΕΨΗ ΚΑΙ ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΩΝ ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΩΝ ΕΡΓΑΣΙΩΝ ΚΑΙ ΔΙΔΑΚΤΟΡΙΚΩΝ ΔΙΑΤΡΙΒΩΝ:

Επιβλέπουσα των μεταπτυχιακών διπλωματικών εργασιών του ΠΜΣ «Ελληνογαλλικές σπουδές στη Λογοτεχνία, τον Πολιτισμό και τη Μετάφραση»:

2021

Δάφνη Βόγκα (2021). «Αντιπαραβολική μελέτη συγκρίσιμων σωμάτων κειμένων δημοσιογραφικού λόγου στη γαλλική και την ελληνική γλώσσα με θέμα την πανδημία»

2021

Θεοφανή Ξυλούρη (2021). «Μελέτη του υποτιτλισμού των ομιλιών TED καθώς και των μεταφραστικών τεχνικών για τη μεταφορά στοιχείων από τη γαλλική στην ελληνική γλώσσα»

2019

Φαίδρα Γαβουνέλη (2019). «Η μεταφορική χρήση του λόγου γύρω από τη μετάφραση με μεθοδολογικό εργαλείο τα σώματα κειμένων»

- 2019 Ειρηναίος Καινουργιάκης (2019) «Δημιουργία και μελέτη σώματος κειμένων από το πρωτότυπο θεατρικών έργων του Οκταβίου Μιρμπώ που έχουν μεταφραστεί στα ελληνικά»
- Μέλος της τριμελούς επιτροπής αξιολόγησης της διδακτορικής διατριβής:**
Χριστοπούλου Αγγελική «Ορολογία και Τυποποίηση στη γλώσσα της Δημόσιας Διοίκησης. Συγκριτική μελέτη της ελληνικής και της γαλλικής γλώσσας», Διδακτορική διατριβή υπό εκπόνηση στο Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΕΚΠΑ (έτος εγγραφής: 2016/17).

ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΟ ΕΡΓΟ

- 2019-2022 Διευθύντρια του Εργαστηρίου Πολυμέσων για την επεξεργασία λόγου και κειμένων από τις 15 Φεβρουαρίου 2019.
- 2019 Επικουρικό μέλος της Ομάδας Εσωτερικής Αξιολόγησης, μαζί με τον κ. Ρομπολή και τις κκ. Ε. Αποστόλου, Λ. Ευθυμίου, Μ. Παπαδήμα, Μ.Χ. Αναστασιάδη, Μ. Βήχου, Ε. Βλάχου, Μ. Σπυριδοπούλου.
- 2018 Επικουρικό μέλος της Ομάδας Εσωτερικής Αξιολόγησης, μαζί με τις κκ. Ρ. Δελβερούδη, Μ. Παπαδήμα, Μ. Πατέλη, Λ. Ευθυμίου, Ε. Αποστόλου, Ε. Κονδύλη.
- 2018 Προώθηση της άδειας συμμετοχής του Τμήματος στο πρόγραμμα SDL Academic Partners. Κατόπιν απόφασης της Συγκλήτου με αρ. πρωτ. 1819004699/16-10-2018, εγκρίθηκε η συμμετοχή του Τμήματος στο πρόγραμμα, από το οποίο (ενδεικτικά) προέκυψαν τα εξής οφέλη για το Τμήμα:
- 23 άδειες του μεταφραστικού λογισμικού SDL Trados 2019 για το Εργαστήριο Πολυμέσων
 - Δωρεάν πιστοποίηση στη χρήση του λογισμικού για όλους τους φοιτητές και τα μέλη ΔΕΠ του ΕΚΠΑ. Η πιστοποίηση αφορά πέντε επίπεδα. Το ενδεικτικό κόστος για την κάθε πιστοποίηση θα ήταν 294 ευρώ.
 - Πρόγραμμα επιβράβευσης/αριστείας για τους δύο πρωτεύσαντες φοιτητές του μαθήματος «Μεταφραστικά Εργαλεία».
- 2018 Μέλος της Επιτροπής Αναγνώρισης Μαθημάτων σε πτυχιούχους ΑΕΙ και ΤΕΙ που εισήχθησαν στο Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας με κατατακτήριες εξετάσεις, μαζί με τις κκ. Α. Μουστάκη, Ι. Παπασπυρίδου, Ε. Αποστόλου.
- 2018 Μέλος της επιτροπής εξέτασης θεμάτων του Προγράμματος Πρακτικής Άσκησης Φοιτητών ΕΣΠΑ, μαζί με τις κκ. Ε. Βλάχου, Ν. Μανιτάκη και Ε. Κονδύλη. Ορισμός ως μέντορα του εισερχόμενου φοιτητή στη θέση Proofreader/Language editor-Translator.
- 2018 Μέλος της τριμελούς εισηγητικής επιτροπής για τις υποψηφιότητες για τη νέα θέση για την απόκτηση Ακαδημαϊκής Διδακτικής Εμπειρίας σε Νέους Επιστήμονες Κατόχους Διδακτορικού στο ΕΚΠΑ, για το μάθημα «Εργαστήριο Λογοτεχνικής Μετάφρασης», κωδ. 6410108, μαζί με τις κκ. Μ. Παπαδήμα και Μ. Πανταζάρα, καθώς και για το μάθημα «Επιχειρηματικότητα και ξένες γλώσσες», κωδ. 641082, μαζί με την κ. Μ. Βήχου και τον κ. Μανιτάκη για το ακαδημαϊκό έτος 2018-2019, και με την κ. Μ. Βήχου και τον κ. Ρομπολή για το ακαδημαϊκό έτος 2017-2018.

2017	Επικοινωνία με το ΚΛΕΙΔΙ για τη συμμετοχή του ΕΚΠΑ στο επιδοτούμενο από την Ευρωπαϊκή Ένωση Πρόγραμμα E-lexis, με το οποίο παρέχεται δωρεάν η χρήση της πλατφόρμας επεξεργασίας σωμάτων κειμένων Sketch Engine για την περίοδο 2018-2022.
2017-2018	Μέλος της Επιτροπής για το Web Radio του Τμήματος.
2017	Παρουσίαση του έργου του Τμήματος και του Εργαστηρίου Πολυμέσων στο πλαίσιο της δράσης της Κοσμητείας «Ανοιχτές Πύλες» και της δράσης «Επιλέγω Φιλοσοφική».
2017	Μέλος της επιτροπής τροποποίησης των ερωτηματολογίων αξιολόγησης μαθημάτων, μαζί με τις κκ. Α. Πρόσκολλη και Ε. Τατσοπούλου.
2017	Υπεύθυνη επικοινωνίας του Τμήματος με το ΕΚΠΑ, μαζί με την κ. Βήχου, σχετικά με την ενημέρωση για το scholar.uoa.gr
2017	Μέλος της επιτροπής καταγραφής υλικών αναγκών του Τμήματος μαζί με τους κκ. Ρομπολή, Ν. Μανιτάκη και την κ. Μουστάκη.
2017	Μετάφραση στα γαλλικά του ενημερωτικού φυλλαδίου του ΕΚΠΑ - Συμμετοχή στο έργο από κοινού με όλα τα μέλη ΔΕΠ και ΕΕΠ του Τμήματος (2017)
Από το 2016	Μέλος της Επιτροπής Δωρεών και Χορηγιών, μαζί με τις κκ. Τατσοπούλου και Μουστάκη και τον κ. Μανιτάκη.
2016:	Υποβολή της πρότασης του Τμήματος για την αναβάθμιση των ψηφιακών υποδομών στα Ιδρύματα της Ανώτατης Εκπαίδευσης και στα Ερευνητικά Κέντρα.

ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΙΣ

2020	(Kakoyianni-Doa F., Tziafa E.), "Overview of the SOURCe Project as an Open Educational Resource". In Agathopoulou, E., Tsaknaki, O., Valetopoulos, F. (Eds.), Journal of Applied Linguistics 33, 124-142, DOI: https://doi.org/10.26262/jal.v0i33.8058
2019	Coordination : Pantazara M. et Tziafa E. du Revue atelier de traduction, Numéro 31-32, Dossier : Dénomination et traduction (dir. Constantinescu M. et Pantazara M. (http://www.usv.ro/atelierdetraduction/index.php/fr/1/Accueil/585/0) (Επιμέλεια Θεματικού τόμου περιοδικού)
2019	Tziafa E. "The role and impact of volunteer translation in translators' training", Revue internationale Méthodal. Méthodologie de l'enseignement et de l'apprentissage des langues, 3, p. 341-351. Repéré à https://methodal.net/?article240 (ISSN: 2585-2892 03)
2018	(Pantazara M., Tziafa E.) « Les termes de la crise économique grecque dans les corpus », Meta, Vol. 63, 739-765 (Δημοσίευση σε περιοδικό με κριτές, εκδόσεις Les Presses de l'Université de Montréal)
2018	(Tziafa E., Pantazara M., Tsaknaki O., Alexandri K.) "A Greek Translational Corpus: Discourse of Translation and on Translation". In L. Bogucki, P. Pietrzak, M. Kornacki (eds), Understanding Translator Education, Peter Lang, 139-153. (Δημοσίευση σε συλλογικό τόμο με κριτές, εκδόσεις Peter Lang)

- 2016 (Kakoyianni Doa F., Tziafa E.), "Applications of corpus-based research on language pedagogy: Teaching personal opinion adverbials", Selected papers on Theoretical and Applied Linguistics from ISTAL 2013, 21st International Symposium on Theoretical and Applied Linguistics (21st ISTAL), 5-7 April 2013, Aristotle University of Thessaloniki, Volume 21, pp.633-649, [ISSN: 2529-1114], (<https://ejournals.lib.auth.gr/thal/issue/view/832>).
- 2016 (Voskaki R., Tziafa E., Ioannidou K.), "Description of predicative nouns in a Modern Greek financial corpus", Selected papers on Theoretical and Applied Linguistics from ISTAL 2013, 21st International Symposium on Theoretical and Applied Linguistics (21st ISTAL), 5-7 April 2013, Aristotle University of Thessaloniki, Volume 21, pp.488-503, [ISSN: 2529-1114], (<https://ejournals.lib.auth.gr/thal/issue/view/832>).
- 2016 (Tziafa, E.), "Language resources to be used in teaching of LSP and specialised translation: Annual Reports in the banking sector as ad-hoc parallel and comparable corpora, in English, French and Greek". International Journal of Language, Translation and Intercultural Communication, [S.l.], v. 4, n. 1, 139-149, ISSN 2241-7214, doi: <http://dx.doi.org/10.12681/ijltic.10350> (<https://ejournals.epublishing.ekt.gr/index.php/latic/article/view/10350/10453>).
- 2013 (Kakoyianni-Doa F., Antaris S., Tziafa E.) A Free Online Parallel Corpus Construction Tool for Language Teachers and Learners, Procedia - Social and Behavioral Sciences, Elsevier, Volume 95, 25 October 2013, 535–541.
Corpus Resources for Descriptive and Applied Studies. Current Challenges and Future Directions: Selected Papers from the 5th International Conference on Corpus Linguistics (CILC2013) (δημοσίευση στο περιοδικό Procedia με κριτές, εκδόσεις Elsevier).
- 2013 (Kyriacopoulou T., Tsaknaki O., Tziafa E.) (Mis)understanding Memoranda of Understanding, Procedia - Social and Behavioral Sciences, Elsevier, Volume 95, 25 October 2013, 644–650.
Corpus Resources for Descriptive and Applied Studies. Current Challenges and Future Directions: Selected Papers from the 5th International Conference on Corpus Linguistics (CILC2013) (δημοσίευση στο περιοδικό Procedia με κριτές, εκδόσεις Elsevier).
- 2012 (Kakoyianni-Doa F., Tziafa E.) Source: Building a Searchable Online French Greek Parallel Corpus for the University of Cyprus. Δημοσίευση στο περιοδικό Revista Nebrija de Lingüística Aplicada 11 (número especial).
- 2012 «Η συμβολή των παράλληλων και συγκρίσιμων σωμάτων κειμένων στη μετάφραση: Ηλεκτρονικά εργαλεία επεξεργασίας και ανάλυσής τους», 3η Συνάντηση Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων, 12-14 Μαΐου 2011, Θεσσαλονίκη. Δημοσίευση στο ετήσιο περιοδικό Συν-Θέσεις, «Μεταφρασεολογική σκέψη – Μεταφραστική πρακτική: με το βλέμμα στο μέλλον», Θεσσαλονίκη, 2012, 5, σσ. 83-97 [ISSN 1791-6747].
- 2011 (Fista E., Kyriacopoulou T., Tziafa E.) « Les noms prédicatifs dans la langue spécialisée de la Bourse », δημοσίευση στα πρακτικά του συνεδρίου Proceedings of the 30th International Conference Lexis and Grammar, October 05-08, 2011,

University of Cyprus, Nicosia, pp. 91-98, και στη συνέχεια δημοσίευση στον τόμο *Penser le Lexique-Grammaire – Perspectives actuelles*, Paris, Honoré Champion, 2014 [ISBN 978-2-7453-2512-9, ISSN 1631-3526].

- 2009 (Kyriacopoulou T., Martineau C., Tziafa E.) « Extraction Terminologique et Corpus Alignés Anglais Grec, 28e Colloque International sur le Lexique et la Grammaire », Δημοσίευση στο περιοδικό *Arena Romanistica* 4/2009 : The 28th Conference on Lexis and Grammar, University of Bergen, Norway, pp. 214-223 [ISSN 1890-4580].

ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΙΣ ΣΕ ΠΡΑΚΤΙΚΑ

- 2019 (Τζιάφα Ε.) «Όροι από τη διεθνή κουζίνα σε ελληνικούς καταλόγους εστιατορίων: Μετάφραση; Όχι, ευχαριστώ, δεν θα πάρω!», Πρακτικά του 12ου Συνεδρίου «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία», Αθήνα, 7-9 Νοεμβρίου 2019, σσ. 309-318 (ISBN: 978-618-83405-3-4)
- 2016 (Kakoyianni-Doa F., Tziafa E., Naskos, A.), "The EXERCISE: An Exercise Generator Tool for the SOURCe Project", in Papadima-Sophocleous S., Bradley L., Thouësny.S. (eds) *CALL communities and culture – short papers from EUROCALL 2016*, 208-214, DOI: 10.14705/rpnet.2016.eurocall2016.563.
- 2013 (Tsaknaki O., Tziafa E.) 'Democracy's Cradle, Rocking the World': Figurative Language Regarding Greek Crisis, in Phillip, G., Barnden, J., Lee, M., Moon, R., Wallington, A., Shank, C. (eds.) *Corpus-Based Approaches to Figurative Language, Metaphor and Austerity*, A Corpus Linguistics 2013 Workshop. The University of Birmingham, Cognitive Science Research Papers.
- 2013 (Kakoyianni-Doa F., Tziafa E.) Historical document retrieval for the Source Corpus Project, *Proceedings of the International Document Image Processing Summer School, IDIPS 2013*, 3-7 June, Fourni (Greece).
- 2013 (Ioannidou K., Tziafa E., Voskaki R.) Computer-aided learning of transitive non-locative constructions with a concrete direct object in Modern Greek, 7th International Technology, Education and Development Conference, INTED 2013, Valencia (Spain).
- 2013 (Ioannidou K., Voskaki R., Tziafa E.) Noun phrase recognition in Machine Translation systems, *International Meeting on Languages, Applied Linguistics and Translation, LLAT2012*, December 6-7, 2012, Escola de Ciências Sociais, Colégio do Espírito Santo, University of Évora (Portugal).
- 2012 (Fista E., Kyriacopoulou T., Tziafa E.) « Extension du dictionnaire électronique grec de termes boursiers à partir de corpus spécialisé », 31e Colloque International sur le Lexique et la Grammaire, Nové Hradý, du 19 au 22 septembre 2012, pp. 63-68.
- 2011 (Kyriacopoulou T., Tziafa E.) « Dictionnaires électroniques et terminologie : le cas du vocabulaire "boursier" », 9èmes Journées scientifiques du réseau Lexicologie, Terminologie, Traduction organisées par le Laboratoire Lexiques, Dictionnaires, Informatique sur "La notion d'unité en sciences du langage : aspects

- lexicologiques, terminologiques et traductologiques", 15-16 septembre 2011, Campus de Villetaneuse – Université Paris 13.
- 2011 "A register-diversified corpus in the Stock Market domain: The case of idiomatic and support verb expressions", Corpus Linguistics Conference, 20-22 July 2011, Birmingham, ηλεκτρονική δημοσίευση, διαθέσιμη στην ιστοσελίδα: <http://www.birmingham.ac.uk/documents/college-artslaw/corpus/conference-archives/2011/paper-82.pdf>.
- 2009 (Kyriacopoulou T., Tsaknaki O., Tziafa E.) "Translation and Language Processing Laboratory: Modern Greek Language Resources, Tools, Applications – A Brief Review", Proceedings of 4th Language and Technology Conference: Human Language Technologies as a Challenge for Computer Science and Linguistics, November 6-8, 2009, Poznan, Poland, pp. 541-545 [ISBN 978-83-7177-752-3].
- 2009 (Kyriacopoulou T., Martineau C., Tsaknaki O., Tziafa E., Voskaki R.) "Automatic Processing of technical texts in Modern Greek: Term Annotation", Proceedings of the 9th International Conference in Greek Linguistics, University of Chicago, October 29-31, 2009, pp. 578-587.
- 2009 «Κατασκευή σώματος κειμένων οικονομικού περιεχομένου και συμφραστικών πινάκων», Πρακτικά 7ου Συνεδρίου «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία», ΕΛΕΤΟ, 22-24 Οκτωβρίου 2009, Αθήνα, σσ. 315-324 [ISBN 978-960-8369-7-5].
- 2007 «Κατασκευή ηλεκτρονικού λεξικού οικονομικής-χρηματιστηριακής ορολογίας – Γενικές παρατηρήσεις», Πρακτικά 6ου Συνεδρίου «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία» ΕΛΕΤΟ, 1-3 Νοεμβρίου 2007, Αθήνα, σσ. 289-298 [ISBN 978-960-8369-28-3].
- 2007 (Κυριακοπούλου Τ., Μαυρόπουλος Α., Τζιάφα Ε., Τσακνάκη Ο.) «Τυπογραφικά προβλήματα στην αυτόματη ανάλυση των κειμένων», 8ο Διεθνές Συνέδριο Ελληνικής Γλωσσολογίας, 30 Αυγούστου – 2 Σεπτεμβρίου 2007, Ιωάννινα, σσ. 912-925.

ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΕΙΣ

- 2020 (Τζιάφα Ε., Κακογιάννη-Ντοά Φ.), «Ειλικρίνεια και πολιτική/οί: Αντιπαραβολική μελέτη της επίκλησης της ειλικρίνειας σε σώματα κειμένων πολιτικού λόγου στην ελληνική και τη γαλλική γλώσσα», *Approches linguistiques comparatives grec moderne-français*, 30-31 Νοεμβρίου, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΕΚΠΑ και Εργαστήριο Sedyl (UMR 8202, INALCO-CNRS, IRD), Αθήνα, (Greece).
- 2018 (Kakoyianni-Doa F., Tziafa E.), "Overview of the SOURCe Project as an Open Educational Resource", International Congress Less Widely Used and Less Taught Languages (LWULT): An added value for widely used languages, 1-2 Juin 2018, Aristotle University of Thessaloniki and University of Poitiers, Thessaloniki (Greece).
- 2017 (Tziafa E., Pantazara M., Tsaknaki O., Alexandri K.), A Greek Translational Corpus: Discourse of Translation and on Translation, Teaching Translation and Interpreting Conference, 5th edition, (15-16/9/2017), Łódź, Poland.

- 2017 (Τζιάφα Ε., Πανταζάρα Μ.), Το ταξίδι των γαλλικών και αγγλικών λέξεων στη ΝΕ: μια αντιπαραβολική έρευνα με βάση σώματα κειμένων, 8ο Διεθνές Συνέδριο Αντιπαραβολικής Γλωσσολογίας (25-28/5/17)
- 2017 (Κακογιάννη-Ντοά Φ., Τζιάφα Ε.), Σύγκριση γλωσσικών στοιχείων επίκλησης της ειλικρίνειας σε γαλλοελληνικό παράλληλο σώμα κειμένων πολιτικού λόγου, 8ο Διεθνές Συνέδριο Αντιπαραβολικής Γλωσσολογίας (25-28/5/17)
- 2017 (Pantazara M., Tziafa E.), Les termes de la crise économique grecque dans les corpus, 1er Congrès Mondial de Traductologie, Université Paris-Nanterre, 10-14 avril 2017, « La traductologie : une discipline autonome ».
- 2014 (Kakoyianni-Doa F., Tziafa E.) "The Source Corpus Project", Symposium Corpus-Based Translation Studies with emphasis on parallel literary corpora, 17 Ιανουαρίου 2014, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΑΠΘ.
- 2013 (Kakoyianni-Doa F., Tziafa E.) The Source Corpus Project: The Library Utility, Foreign Language Instructional Technology, FLIT Conference: E-nnovative Learning, December 5 – 7, 2013, Nicosia (Cyprus)
- 2013 (Kakoyianni-Doa F., Tziafa E.) Traduction et processus d'apprentissage en langue étrangère : le cas des hellénophones FLE en milieu universitaire, Journée d'étude : « Traduction et appropriation d'une langue étrangère », 18-19 avril 2013, Université de Chypre, Nicosie
- 2013 (Kakoyianni-Doa F., Tziafa E.) Applications of Corpus-Based Research on Language Pedagogy: Teaching Personal Opinion Adverbials, 21st International Symposium on Theoretical & Applied Linguistics, Aristotle University of Thessaloniki (Greece)
- 2013 (Kyriacopoulou T., Martineau C., Tsaknaki O., Tziafa E.) Discourse Analysis of Memoranda of Understanding, 11th International Conference on Greek Linguistics, Workshop: (Critical) Discourse Analysis and Corpus Linguistics: A Methodological Synergy for the Study of Modern Greek, 26 - 29 September 2013, Rhodes (Greece)
- 2013 (Ioannidou K., Tziafa E., Voskaki R.) Description of predicative nouns in a Modern Greek financial corpus, 21st International Symposium on Theoretical & Applied Linguistics, Aristotle University of Thessaloniki (Greece).

**ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΕΙΣ
ΧΩΡΙΣ
ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΗ**

- 2017 (Τζιάφα Ε.) Ο υποτιπλισμός ως μέσο διδασκαλίας, 180 χρόνια ΕΚΠΑ και Φιλοσοφική Σχολή, Το ελληνικό σχολείο σήμερα, Συνέδριο 1-2/12/2017), Αθήνα.
- 2017 (Tziafa E.), Translator trainees' perception of the social impact of subtitling for TED, Intersemiotic Translation Adaptation Transposition "Saying almost the same thing?", University of Cyprus (10-12/11/17)

- 2016 (Tziafa E., Tsaknaki O.), Juggling Politics and Austerity: A Political discourse analysis of Greek Parliamentary Debates, Corpora and Discourse International Conference, Pontignano (Siena), Italy. 30th June 2016 - 2nd July 2016.
- 2016 (Kakoyianni-Doa F., Tziafa E.), "The Source Project", TALC 12, 20-23 July 2016, 12th Teaching and Language Corpora Conference, Justus Liebig University Giessen.
- 2014 (Tziafa E., Tsaknaki O.), "Greek Crisis Visualized in Political Cartoons", Figurative Thought and Language, 25-26 April 2014, Thessaloniki (Greece).
- 2013 (Lamprou E., Tziafa E.) Définir la < colère > en français et en grec : étude basée sur un corpus de textes sous-titrés, New directions in lexical semantics and discourse organization, University of Osnabrück
- 2012 (Kakoyianni-Doa F., Voyatzi S., Tziafa E.) Adverbiaux de conviction personnelle dans un corpus parallèle grec-français, 31e Colloque International sur le Lexique et la Grammaire, Nové Hrady, du 19 au 22 septembre 2012, pp. 80-87.
- 2009 «Σύστημα Αυτόματης Ανάλυσης Κειμένων με σκοπό την Αυτόματη Μετάφραση: Μέθοδοι συντακτικής και σημασιολογικής περιγραφής και ηλεκτρονικής κωδικοποίησης των όρων του χρηματιστηρίου Ι», Ημερίδα μεταπτυχιακών φοιτητών, 23 Ιουνίου 2009, Τομέας Μετάφρασης, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας Α.Π.Θ.
- 2008 «Σύστημα Αυτόματης Ανάλυσης Κειμένων με σκοπό την Αυτόματη Μετάφραση: Μέθοδοι συντακτικής και σημασιολογικής περιγραφής και ηλεκτρονικής κωδικοποίησης των όρων του χρηματιστηρίου ΙΙ», Ημερίδα μεταπτυχιακών φοιτητών, 18 Ιουνίου 2008, Τομέας Μετάφρασης, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας Α.Π.Θ.

POSTER

- 2013 (Tziafa E., Voskaki R., Ioannidou K.) "Term extraction from a Greek-English parallel corpus of financial texts using chunks", 7th EST Congress, Gernersheim 2013, August 29 – September 1, 2013, Translation studies: Centers and Peripheries (Germany).

Ελένη Τζιάφα

Ιούνιος 2022

Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας & Φιλολογίας (<http://www.frl.uoa.gr>),

Πανεπιστημιούπολη, 157 84 Ιλίσια

(<http://users.uoa.gr/~eltziafa/>)